ప్రముఖ దర్శకుడు రామ్‌గోపాల్‌వర్మ ముందుమాటతో...

కన్నడలో 'ఎదెగారికె' పేరుతో సినిమాగా వచ్చి అటు ప్రేక్షకుల్ని
ఇటు విమర్శకుల్ని మెప్పించి అవార్డులతో సంచలనం సృష్టించిన నవల

తెగింపు

The Guts

A novel is not necessarily
a work of fiction
-Eric Ericson

కన్నడ మూలం : అగ్ని శ్రీధర్
తెలుగు అనువాదం : సృజన్

అది నా నిర్ణయం కాదు. బాస్ తీసుకున్న నిర్ణయం. ఆ నిర్ణయం తీసుకోవడానికి చాలా కారణాలున్నాయి. అదికాక బాస్ హింసను ఇష్టపడరు.

అతడిని ఫినిష్ చేయడం తప్పనిసరి. బాస్ నాకు కబురు పంపినప్పుడు సమయం ఉదయం పదిగంటలు. అతడి గురించి రెండ్రోజుల క్రితం బాస్ నాతో మాట్లాడారు. ముంబైలో హాయిగా ఉండేవాడు ఉండక బాస్‌ని ఫినిష్ చేసే ప్లాన్‌లో పాల్గొన్నాడు. అదే ఇప్పుడు అతనికి ప్రాణం మీదికి తెచ్చింది. బాస్ కోపానికి కారణమైంది.

ముంబై నుంచి అతడి గురించిన వివరాలు తెలుస్తూనే ఉన్నాయి. అతడు ఉన్న చోటు కూడా తెలిసింది.

ఉదయం బాస్ స్వయంగా వెళ్లి అతడు నివసిస్తున్న ఇంటిముందు నిలబడ్డప్పుడు అతడు కొద్దిగా కంపించాడు. కానీ ఏం మాట్లాడకుండా వచ్చి కార్లో కూర్చున్నాడు.

బెంగళూరులో అతడిని ఫినిష్ చేస్తే, ఎప్పటికైనా తనకి ఇబ్బంది ఎదురవుతుందని బాస్ సకలేశపురంలోని తనకు బాగా పరిచయమున్న స్నేహితుడి ఫారంకి తీసుకెళ్ళి, అతడ్ని అంతం చేయాలని నిర్ణయించాడు.

నా సలహాల మీద బాస్‌కు బాగా గౌరవం. అందుకే తనతో పాటు నన్ను రమ్మని పిలిచాడు. నేను బయలుదేరాను. నాకు వ్యక్తిగతంగా బాగా పరిచయమున్న ఒక కుర్రాణ్ని వెంట తీసుకెళ్లటానికి బాస్ సమ్మతించాడు. మిగతా కుర్రాళ్లంతా బాస్‌కు బాగా నమ్మకం ఉన్నవాళ్లు.

అతడికి ఏ విషయం చెప్పలేదు. అతడిని ముంబైలోని బాస్ తన అడ్వయిజర్‌తో మాట్లాడించాం. ఇక్కడికొచ్చి హత్యకి పాల్పడ్డం తప్పని ముంబై గొంతు చెప్పినప్పుడు 'నేను ఈ పని చెయ్యకుండా ఉండాల్సింది. కానీ భాయ్ చెప్పినప్పుడు కాదనలేకపోయాను' చల్లగా చెప్పాడు.

అతడి చేతి నుండి ఫోన్ తీసుకున్న బాస్‌తో ముంబై అడ్వయిజర్:

'ఇస్‌కో ఉడాదో. అతడ్ని లేపేయ్' అన్నాడు.

ఇప్పుడు అతడితో మాట్లాడ్డానికి నన్ను ఎంచుకున్నారు బాస్. మిగతావారు పొరబాటున అతడితో హేళన చేస్తూ మాట్లాడితే తనని చంపబోయే సంగతి అతడికి తెలిసిపోగలదనే భయం బాస్‌ది. ఒకవేళ అలా జరిగి దారి మధ్యలో అతడు గొడవ చేస్తే ఇబ్బందవుతుందని, నాకు మాత్రం అతడితో చనువుగా ఉండాలని చెప్పారు.

నా మీద బాస్‌కు గొప్ప నమ్మకం.

నేను అతడిని మొట్టమొదటిసారి చూసింది బాస్ ఇంట్లో. దాదాపు ముప్పై ఏళ్లుండచ్చు. స్మార్ట్‌గా ఉన్నాడు. కుడిచెవికి చిన్న రింగు. ముంబై అండర్‌వరల్డ్‌లో అతడికి మంచి పేరుంది. కానీ అతడి మొహంలో దాన్ని సమర్థించే ఏ లక్షణాలు కనిపించలేదు!

బాగా సౌమ్యంగా కనిపించే ముఖం అతడిది. నేను కొంచెం సీరియస్‌గానే మాటలు మొదలుపెట్టాను. అతడు ముంబైలో నివాసముంటున్నప్పటికీ మంగళూరు వ్యక్తి కావడం చేత కన్నడ బాగానే వస్తుంది.

"నీకెందుక్కావాల్సొచ్చింది... ఈ గొడవ. హాయిగా నీ పని నువ్వు చేసుకుంటూ ముంబైలో ఉండక ఇక్కడికి గేమ్ ఆడటానికి ఎందుకొచ్చావ్?"

రెండు నిమిషాలు ఏం మాట్లాడలేదు. నా ముఖాన్నే గంభీరంగా చూశాడు.

"మీ పేరు..?" చెప్పాను.

"చూడండి మీరు కూడా ఫీల్డులో ఆరితేరారు. నాపైన ఒక పెద్దాయన ఉన్నాడు. ఆయన ఋణంలో నేనున్నాను. అందుకే ఫీల్డింగ్‌కి నన్ను పంపించారు. దీంట్లో నా తప్పేముంది?"

జవాబు చెప్పకుండా అతడి వైపు చూడటం నావంతయ్యింది. ఫీల్డింగ్ అంటే ముంబై భాషలో వేటాడబోయే వ్యక్తిని బాగా దగ్గరుండి గమనించడం.

నిశ్శబ్దాన్ని ఛేదిస్తూ అతడే అడిగాడు.

'ఇప్పుడు ఏం డిసైడ్ చేశారు?'

నేను లో గొంతుకతో అన్నాను – 'పెద్దాయన రెండు రోజులు ఆగమని బాస్‌కు చెప్పారు. అయినా ఇక్కడ కొంచెం వాతావరణం వేడిగా ఉంది. అందుకే నిన్ను బయటికి ఎక్కడికైనా తీసుకెళ్దామని ప్లాన్ చేస్తున్నాం'. అతడు గాఢంగా నిట్టూర్చాడు.

మేము సరిగ్గా పన్నెండు గంటలకి బయల్దేరాం.

బయల్దేరటానికి ముందుగా 'అతడి కళ్లకి గంతలు కట్టి సీటుకింద కానీ, కాళ్ల దగ్గర కానీ కూర్చోపెట్టుకుని వెళ్లడం సబబేనా' అని బాస్ నన్ను అడిగాడు. అవసరం లేదన్నాను. మధ్యలో అతడిని కూర్చోపెట్టుకొని ఒకవైపు నేను, మరోవైపు బలిష్టంగా ఉండే మరో కుర్రాణ్ని కూర్చోపెడదామని చెప్పాను. ఒకవేళ అతడేమైనా పోలీసుల్ని చూసి చౌరస్తాలో కానీ, రోడ్డుమీద కానీ అరవడం లాంటివి చేస్తే నేను అతడ్ని కంట్రోల్ చేస్తానని చెప్పాను.

బాస్‌కు నా సామర్థ్యం మీద బాగా నమ్మకం.

మేము బెంగుళూరు నుండి బయల్దేరాం. బాస్, అతడు, మేం నలుగురు వ్యాన్‌లో ఉన్నాం. మరో ముగ్గురు కూర్చున్న ఓ మారుతికారు మమ్మల్ని ఫాలో చేయసాగింది.

నెలమంగల క్రాస్ చేరేవరకు వ్యాన్‌లో మాటల్లేవు. నిశ్శబ్దంగా ఉంది. కుణిగల్ క్రాస్ దగ్గర దాబా హొటళ్లు కనిపించగానే అతడు 'చాయ్ తాగుదామా?' అన్నాడు.

బాస్ ఆందోళనగా నావైపు చూశారు. నేను బాస్‌వైపు చూశాను. బండి ఆపుదామని బాస్‌తో చెప్పాను. రోడ్డు పక్కలో బండి పార్క్ చేశాం. వెనక వస్తున్న కారులోని వ్యక్తులకి చాయ్ తెమ్మని చెప్పాం.

అక్కడో చిన్న సైజు గుంపు కనిపించింది. ఒకవేళ అతడు అరిచి, పారిపోవడానికి ప్రయత్నిస్తే? ఒక్కసారిగా అనుమానమొచ్చింది నాకు.

అతడు చాలా మామూలుగా ఉన్నాడు. అతన్ని అంతం చేస్తామని తెలీక అలా ఉన్నాడనుకున్నాను.

End of Preview.

Rest of the book can be read @

http://kinige.com/book/Tegimpu+Navala

* * *